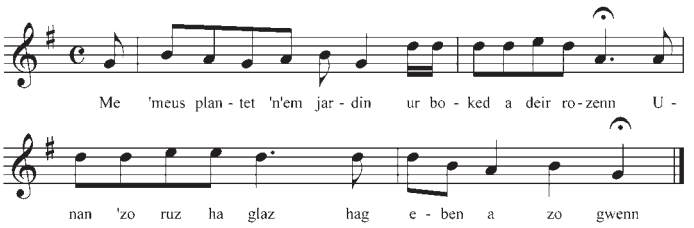
CD1

# An teir rozenn – Les trois roses

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

*«An teir rozenn» est un bel exemple des chansons de clercs. La version de Louise Le Grouiec regroupe en fait deux chants que l'on trouve ailleurs séparément. La première partie «An teir rozenn» a par exemple été publiée sous ce titre dans «Teñzor ar Botkol», ouvrage rassemblant le répertoire des frères Morvan. La seconde partie de l'histoire est plutôt connue sous le titre de «Kloareg Kerdangi».*




Me am eus plantet *e*n em jardin ur boked a deir rozenn
Unan *a* zo ru*z* ha glaz hag eben a zo gwenn

*J'ai planté dans mon jardin un bouquet de trois roses*
*L'une est rouge et verte, l'autre est blanche.*

An hini ru*z* dionte a zo gae ha brilhant
Kalonig ma mestrez a zo pareilhamant

*Celle qui est rouge est gaie et brillante*
*Le petit cœur de ma maîtresse est de même.*

Kalonig ma mestrezig a zo pareilhamant
*he* deus plantet *e*n em c'halon ur boked a dourmant

*Le petit cœur de ma maîtresse est de même :*
*Il a planté dans mon cœur un bouquet de tourment.*

An hini c'hlaz a vrilhe arri poent deus an deiz
Amzer da di*g*oriñ pa n'arri ar c'hreisteiz

*La verte brillait au point du jour*
*Le temps de s'ouvrir quand arrivera midi.*

An hini wenn a ouele *o* klevet he frepozi*o*ù
Ken *a* divere an dour eus traoñ gant he delio*ù*
Ken *a* divere an dour eus traoñ gant he gwri*z*io*ù*

*La blanche pleurait d'entendre ses propos*
*Tellement que l'eau coulait de ses feuilles vers le bas,*
*Tellement que l'eau coulait en bas vers ses racines.*

M'am *b*ije bet an daero*ù* a skuilhe he daoulagad
Me *a*m *b*ije graet ur feuntenn a vije admirabl

*Si j'avais recueilli les larmes que versaient ses yeux*
*J'aurais fait une fontaine qui serait admirable,*

Me *a*m *b*ije graet ur feuntenn a vije sklaer he dour
*a* servijfe d'ar merc'hed d'ober ur mizilour
*a* servijfe d'ar merc'hed da diwall deus al leo*ù* treitour

*J'aurais fait une fontaine dont l'eau serait claire*
*Et servirait aux filles pour se faire un miroir,*
*Et servirait aux filles contre les faux serments.*

Pan a ar c'hloareg yaouank da lenn e lizherio*ù*
Ac'h antre ur mesajer d'e annoñs ur c'helo*ù* :

*Quand le jeune clerc va lire ses lettres*
*Un messager entre pour lui annoncer la nouvelle :*

«Terribl, *e*me*z*añ kloaregig, terribl out disoursi
Dime*z*et eo da vestrez deus a Gêr a Dangi.

*«Clerc, tu es terriblement insouciant :*
*Ta maîtresse de Kertanguy est mariée.*

Dime*z*et eo da vestrezig *a*-enep d'he sañtimant
Gant un ofisour deus a gêr a Wengamp !»

*Ta maîtresse est mariée contre son gré*
*Avec un officier de la ville de Guingamp !»*

«Deus *e*ta, paotr ar marchosi, stag din ma ankane
Ma 'h in da Gerdangi a-raok *e* vo noz feteiz.»

*«Viens donc, valet d'écurie, attelle-moi ma haquenée*
*Afin que j'aille à Kertanguy ce soir avant la nuit.»*

Pan arriont en Kerdangi e oant tout holl o koaniañ
A salu*d*as ar reo*ù* gozh, ar reo*ù* gozh da gentañ :

*Quand ils arrivent à Kertanguy, ils étaient tous à table à souper. Il salua les vieux en premier :*

«Sell *e*ta kloaregig yaouank, pe*t*ra *a* zo ganit a-nevez
Mac'h out en Kerdangi d'ar c'houlz-mañ deus an deiz ?»

*«Tiens donc, jeune clerc, qu'y a-t-il de nouveau*
*Pour que tu sois à cette heure du jour à Kertanguy ?»*

«Me, *e*me*z*añ, *a* zo bet en Kerdangi, hag abred ha diwe*zh*at
Bremañ on deut *a*darre pan eo din komandet.

*«J'ai été, dit-il, à Kertanguy de bonne heure et tard*
*Je suis revenu maintenant puisqu'on me l'a commandé.*

Bremañ on deut *a*darre pan eo komandet din
Klevet am eus lâret e oac'h o time*z*iñ
Klevet am eus lâret e oac'h dime*z*et.»

*Je suis revenu maintenant puisqu'on me l'a commandé,*
*J'ai entendu dire que vous étiez en train de vous marier*
*J'ai entendu dire que vous étiez mariée.»*

«Teus ket a soñj, kloaregig, deiz Bardon Kemper
Me *a*m *bo*a skrivet deoc'h ha skrivet ul lizher

*«Te souviens-tu, petit clerc, le jour du pardon de Quimper*
*Je t'avais écrit une lettre ?*

Diskouezet poa anezhañ ha d'ho mamm ha d'ho tad
D'ho preudeur d'ho c'hoarezed tout a raent ac'hanoc'h goap !»

«Peus ket a soñj, merc'h yaouank, deiz bardon Lanvaodez
C'hwi a poa touet din ha touet dre ho le,

C'hwi a poa touet din-me ha dre ho le douet
Ma vije kontant Doue nimp vijemp uniset
Ma vije kontant ho tud nimp vijemp dimezet»

«C'hwi ec'h eus c'hoant reiñ da grediñ da merc'hed diaviz
Diwar wrizioù treuz-yeot e tiwanfe flourdelis
Diwar wrizioù treuz-yeot e tiwanfe fleur-de-lys»

*Tu l'avais montrée à ta mère et ton père,*
*A tes frères et sœurs : ils se moquaient tous de toi !»*

*«Vous souvenez-vous, jeune fille, le jour du pardon de Lanmodez, vous m'aviez juré et prêté serment*

*Vous m'aviez juré et prêté serment*
*Que si Dieu le voulait, nous serions unis,*
*Que si vos parents le voulaient, nous serions mariés !»*

*«Vous donneriez à croire à des filles inconséquentes*
*Que c'est sur des racines de chiendent que germent des fleurs de lys !»*

*Mariage de François Marie Prat - Les serveurs et Lammézec (de Pouldouran) au violon - Minihy Tréguier années 20 (collection Awel-Dro - Ifig Troadec)*